

Language Notes and Content Warnings

for *In Hiding* by Marguerite Élias Quddus

Non-English Terms

Page	Term/Phrase	Language	Definition/Translation
25	"Oy vey iz mir"	Yiddish	"Oh, woe is me"
42	Mädchen	German	Girl
57	Boches	French	See glossary in book
121	"mayneh beybeleh"	Yiddish/English	"My baby"
134	"Come, mayneh beybeleh, you too, come and kiss dayneh mameleh"	Yiddish/English	"Come, my baby, you too, come and kiss your mother"
155	"Gott in Himmel! Voss hostu undz gemakht?"	Yiddish	"God in Heaven! What have you done to us?"
162	Quarré-Les-Tombes	French	Tombes means graves, which scared Marguerite
168	"Mir kumen on!"	Yiddish	"We're coming!"

Content Warning

Some of the book's content may be inappropriate for your students. At your discretion, the following content can be shortened or skipped to better suit the needs of your classroom.

P – Profanity

AS – Act of antisemitism

V – Violence

Page	Nature of Content	Excerpt
9	P	My father didn't let them say bad words in front of us, especially not "you bastard."
23	AS, P	"Dirty Jew's dog! Pisses all over the place!"
34	P	"Come unplug the crapper!"
36	AS	Someone has scribbled "Dirty Jews" on both our metal shutter and the Bieders'.
45-46	V	"Then she hits Yvette's hands with her metal ruler.
46	AS	"You're nothing but a dirty little Yid! Riff-raff!"
57	P	"Shut up, you little idiot, you don't know what you're saying."
61	AS, P	"Get the hell out of here, dirty Yid!"
67	P	"You can't take a shit here."
67	V	"They beat me, the swine! They beat me, Moishinkeh! They beat me for slipping a little note into the pocket of an eleven-year-old child.... They beat me and I'll never forget it!"
112	V (animal)	The butcher sticks the shining blade of his knife into the neck of the howling animal and slits her throat. It's horrible! The blood spurts out into a basin.
120	P	"I have to clean your shit!"
163	V (animal)	I see the hammer in the old man's hand. He takes the rabbit and hits it. I run away, far away, before the cook finishes it off with her knife.
165	V	It's not true, my father has not been murdered in the Auschwitz concentration camp.
182-184	AS, V	" <i>The My Cousin Goldalé section</i> ", which gives details on how people were murdered in the Auschwitz camp complex.